

No. 36958

**Spain
and
Australia**

Arrangement between Spain and Australia for entry and short-term visits by Australian citizens to Spain and Spanish citizens to Australia. Madrid, 19 November 1998

Entry into force: *28 July 2000 by notification, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2000*

**Espagne
et
Australie**

Arrangement entre l'Espagne et l'Australie relatif à l'entrée et aux visites de courte durée par les citoyens australiens en Espagne et les citoyens espagnols en Australie. Madrid, 19 novembre 1998

Entrée en vigueur : *28 juillet 2000 par notification, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AN ARRANGEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA FOR ENTRY
AND SHORT-TERM VISITS BY AUSTRALIAN CITIZENS TO SPAIN
AND SPANISH CITIZENS TO AUSTRALIA

In the spirit of developing relations between Australia and Spain and wishing to promote the free movement by each other's citizens, Australia and Spain ("the Parties") have reached the following points of understanding concerning arrangements for entry into and stay by Spanish citizens in Australia and by Australian citizens in Spain:

1. Citizens of Spain will be able to enter Australia for stays of a maximum of 90 days (three months) on presentation of a current valid ordinary, diplomatic or official national passport, not bearing a visa.

2. Citizens of Australia will be able to enter Spain for stays of a maximum of 90 days (three months) per period of 180 days (six months) on presentation of a current valid ordinary, diplomatic or official national passport, not bearing a visa. When they enter the territory of Spain after having transitted via the territory of one or several States Party to the Agreement for application of the Schengen Convention dated 19 June 1990, the three months will take effect from the date of crossing the external frontier delimiting the area of free circulation constituted by those States.

3. Each Party will establish and communicate to the other Party in due course the provisions necessary in its jurisdiction for application of this Arrangement. Both Parties accept that, regardless of the procedure applied, none of their citizens who travel to the territory of the other Party for short stays covered in paragraphs 1 and 2 of this Arrangement, will need to pay any official fee whatsoever.

4. For all visits involving remunerated activity, whatever their duration, and for stays exceeding 90 days per period of 180 days, citizens of both Parties will obtain visas prior to entry. This provision will not apply to citizens of both Parties who visit the territory of the other for official or business purposes for short stays in conformity with the provisions in paragraphs 1 and 2 of this Arrangement.

5. Both Parties will transmit through diplomatic channels specimens of their national passports, new or modified, as well as any information as may arise relating to the use of those passports, and will seek, as far as possible, to do so at least 60 days before their entry into service.

6. This Arrangement may be terminated at any time ninety days after either Party receives from the other written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it.

7. This Arrangement may be suspended, totally or partially, by means of written notice from one Party to the other, through diplomatic channels. Such suspension will take effect thirty days after reception of the notice by the other Party.

8. This arrangement will take effect from the date on which both Parties have notified each other of the fulfilment of their respective internal processes.

In witness thereof, the duly authorised representatives of the two parties, hereby sign this Arrangement, at Madrid on the nineteenth day of November 1998 in two copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister of Foreign Affairs

For Australia:

RICHARD GORDON STARR
Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA RELATIVO A LA
ENTRADA Y ESTANCIA EN VIAJES DE CORTA DURACION DE
AUSTRALIANOS EN ESPAÑA Y DE ESPAÑOLES EN AUSTRALIA**

Con el ánimo de desarrollar las relaciones entre Australia y España y deseosos de promover la libre circulación de sus nacionales, Australia y España (las Partes) han llegado a los siguientes puntos de entendimiento sobre las disposiciones para la entrada y estancia de españoles en Australia y de australianos en España.

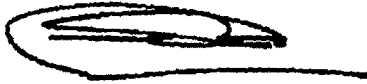
1. Los nacionales de España podrán entrar en Australia para estancias de un máximo de 90 días (tres meses), presentando, sin la aposición de visado, un pasaporte nacional ordinario, diplomático o de servicio, en vigor.
2. Los nacionales de Australia podrán entrar en España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses), por período de 180 días (seis meses), presentando, sin la aposición de visado, un pasaporte nacional ordinario, diplomático o de servicio, en vigor. Cuando entren en el territorio de España despues de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Partes en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieran cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.
3. Cada Parte dictará y comunicará a la otra Parte en debida forma las disposiciones necesarias en su jurisdicción para la aplicación del presente Acuerdo. Ambas Partes aceptan que, cualquiera que sea el procedimiento aplicado, ninguno de sus nacionales que se dirijan al territorio de la otra

Parte para estancias contempladas en los apartados 1 y 2 de este Acuerdo, deberá abonar tasa alguna.

4. Para todas las estancias con finalidad lucrativa; cualquiera que sea su duración, y para estancias que excedan de 90 días por período de 180 días, los nacionales de ambas Partes deberán proveerse de visado previamente a la entrada. Esta cláusula no será de aplicación a los nacionales de ambas Partes cuando se desplacen del territorio de una Parte al de la otra Parte en viajes oficiales o de negocios para estancias de corta duración, de conformidad con los apartados 1 y 2 de este Acuerdo.
5. Ambas Partes transmitirán por vía diplomática modelos de sus pasaportes nacionales, nuevos o modificados, así como cualquier información que se produzca sobre su uso, y tratarán de que, en la medida de lo posible, estas comunicaciones se produzcan con, al menos, 60 días de antelación a su entrada en vigor.
6. Se podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, noventa días después de que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra, por vía diplomática, notificación por escrito de su intención de darlo por terminado.
7. El presente Acuerdo podrá ser suspendido, total o parcialmente, mediante notificación escrita de una Parte a la otra por vía diplomática. Dicha suspensión producirá efectos a los treinta días de la recepción de la notificación por la otra Parte.
8. El presente Acuerdo surtirá efectos a partir de la fecha en que por las dos Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos exigidos en sus legislaciones internas.

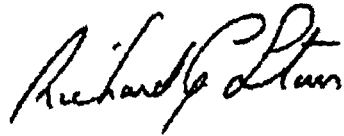
En fe de lo cual, los representantes de las dos Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo en Madrid, el día diecinueve de Noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR ESPAÑA,



Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

POR AUSTRALIA



Richard Gordon Starr
Embajador de Australia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'ENTRÉE ET AUX VISAS DE COURTE DURÉE PAR LES CITOYENS AUSTRALIENS EN ESPAGNE ET LES CITOYENS ESPAGNOLS EN AUSTRALIE

Afin de développer leurs relations et de promouvoir la libre circulation des ressortissants des deux pays, l'Australie et l'Espagne (les "Parties") se sont entendus sur les points suivants qui doivent régir l'entrée et le séjour des ressortissants espagnols en Australie et des ressortissants australiens en Espagne :

1. Les ressortissants de l'Espagne pourront se rendre en Australie pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours (trois mois), sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire, non revêtu de visa, en cours de validité.

2. Les ressortissants de l'Australie pourront se rendre en Espagne pour une durée maximale de 90 jours (trois mois), par période de 180 jours (six mois) sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou ordinaire, non revêtu d'un visa en cours de validité. Lorsqu'ils entreront sur le territoire de l'Espagne après avoir séjourné sur le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace libre de circulation constitué par ces Etats.

3. Chaque partie établira et communiquera à l'autre partie en temps voulu les dispositions nécessaires qu'elle a prises pour l'application de cet arrangement. Chaque partie accepte que nonobstant la procédure appliquée, aucun de leurs ressortissants voyageant sur le territoire de l'autre partie pour les courts séjours prévus aux paragraphes 1 et 2 de cet arrangement n'est obligé de payer une redevance.

4. Les ressortissants des deux pays qui exerceront une activité rémunérée durant leur séjour et pour des séjours dépassant 90 jours pour une période de 180 jours devront être munis d'un visa. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants des deux parties qui visitent pour de courts séjours, le territoire de l'une ou l'autre partie pour des raisons officielles ou commerciales conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent arrangement.

5. Les deux parties se transmettront par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports dans la mesure du possible 60 jours au minimum avant leur mise en service.

6. Le présent arrangement peut être dénoncé à tout moment 90 jours après que l'une des deux parties ait reçu de l'autre notification écrite par la voie diplomatique de son intention d'y mettre un terme.

7. Le présent arrangement peut être suspendu en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des deux parties par une notification écrite et par voie diplomatique. La suspension prendra effet 30 jours après réception de la notification par l'autre partie.

8. Le présent arrangement entre en vigueur à partir de la date à laquelle les deux parties se seront notifiées que les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

En foi de quoi les deux parties à ce dûment autorisées par leurs autorités respectives ont signé le présent arrangement à Madrid le 19 novembre 1998 en deux copies originales en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour l'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Australie :

RICHARD GORDON STARR
Ambassadeur